

la prodigieuse ascension d'un esclave
les secrets de la réussite : risque et profit

75 (...) 10 Sed ut coeperam dicere, ad hanc me fortunam frugalitas mea perduxit Tam magnus ex Asia veni, quam hic candelabrus est. Ad summam, quotidie me solebam ad illum metiri, et ut celerius rostrum barbatum haberem, labra de lucerna ungebam. 11 Tamen ad delicias ipsimi annos quattuordecim fui. Nec turpe est, quod dominus jubet. Ego tamen et ipsimae satis faciebam. Scitis quid dicam: taceo, quia non sum de gloriosis.

76 1 Ceterum, quemadmodum di volunt, dominus in domo factus sum, et ecce cepi ipsimi cerebellum. 2 Quid multa? coheredem me Caesari fecit, et accepi patrimonium laticlavium. 3 Nemini tamen nihil satis est. Concupivi negotiari. Ne multis vos morer, quinque naves aedificavi, oneravi vinum — et tunc erat contra aurum — misi Romam. 4 Putares me hoc jussisse: omnes naves naufragarunt. Factum, non fabula. Uno die Neptunus trecenties sestertium devoravit. Putatis me defecisse? 5 Non, mehercules, mi haec jactura gusti fuit, tanquam nihil facti. Alteras feci majores et meliores et feliciores, ut nemo non me virum fortem diceret. 6 Scis, magna navis magnam fortitudinem habet. Oneravi rursus vinum, lardum, fabam, sepladium, mancipia. 7 Hoc loco Fortunata rem piam fecit: omne enim aurum suum, omnia vestimenta vendidit et mi centum aureos in manu posuit. 8 Hoc fuit peculii mei fermentum. Cito fit quod di volunt. Uno cursu centies sestertium corrotundavi. Statim redemi fundos omnes, qui patroni mei fuerant. Aedifico domum, venalicia coemo, jumenta; quicquid tangebam, crescebat tanquam favus. 9 Postquam coepi plus habere quam tota patria mea habet, manum de tabula: sustuli me de negotiatione et coepi liberos fenerare.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 68-75)

10

fortuna , ae, *f*¹: fortune, condition, situation, sort

frugalitas , atis *f*: modération, sagesse

perduco , is, ere, duxi, ductum³: conduire, amener ;

tam. , *adv.*¹: aussi ; tam ... quam ... : aussi ... que ... ;

magnus. , a, um¹: grand

Asia , ae *f*: l'Asie

candelabrum , i *n* : le candélabre (candelabrus , i : *barbarisme*)

quotidie , *inv.*⁴: chaque jour

ad. , *prép.* + *acc.*¹: d'après, selon, par rapport à

metior , iris, metiri, mensus sum : mesurer

celeriter , *inv.* ²: rapidement (*comp.* celerius)

rostrum. , i, n : **1** bec d’oiseau ; **2** museau, mufle, gueule

barbatus , a, um : barbu

labrum. , i, n **1** : (a *bref*) **1** la lèvre ; **2** le museau

11

ad : *sens final fort*

deliciae , arum, *f. pl.* : délices, amours, objet d’amour ; volupté

ipsimus , i m : le maître (*nommé ainsi par les esclaves*) ; // ipsima / ipsima , ae *f* : la maîtresse (*nommée ainsi par les esclaves*)

annus. , i, m ¹: année;

quattuordecim : *adj. num* : quatorze

quattuordecim annos : *accusatif de durée*

turpis. , is, e ²: honteux, déshonorant ;

satisfacio , is, ere, feci factum (*en 1 ou 2 mots* : satis facio) : + *dat.* : donner satisfaction à ;
donner réparation à (*un créancier, par ex.*)

dico. , is, ere, dixi , dictum ¹: vouloir dire

sum. , es. , esse. de + *abl* : faire partie de, être au nombre de
gloriosus , a, um : vaniteux, fanfaron, vantard ;

76

1

fio. , is, fieri , factus sum ¹: devenir ;

capio , is, ere, cepi. , captum. ¹: **1** prendre ; **2** séduire, charmer ;

cerebellum , i n : la petite cervelle (*fam.*)

2

quid multa ¹: enfin bref ! ; Passons...

coheredes , edis, m : cohéritier

coheredem me Caesarem fecit : *tout riche à cette époque prend cette précaution pour éviter la confiscation de son héritage.*

Caesar. , aris, m : **1** César ; **2** l’empereur

laticlavus , a, um : qui porte le laticlave, porteur de laticlave, de rang sénatorial, de sénateur

patrimonium laticlavium : *c’est-à-dire qu’il valait au moins 1 million de sesterces (cens sénatorial de l’époque)*

3

nemini ... nihil ... : *pléonasme expressif*

concupisco , is, ere, cupivi, pitum ³: se mettre à souhaiter vivement

negotior , aris, ari, negotiatus sum : faire du commerce, faire des affaires

moror. , aris, ari ²: *tr.* faire attendre, retarder ;

aedifico, as, are : *sens factitif, comme le suivant*

onero , as, are ³: *post-clas.* : + *acc.* : faire un chargement de

contra. ¹: *prép* + *acc* : en face de , contre ; // *expr. post.class.* : hoc est contra aurum : cela vaut son pesant d'or, c'est de l'or ! ;

aurum. , i, n ²: l'or

Romam : *pas de prép. devant les noms de ville pour indiquer le lieu où l'on va...*

4

putares : *on* + *conditionnel en français*

naufraigo , as, are : faire naufrage (*post-clas.*)

naufregarunt = naufragaverunt

factum. , i, n ²: le fait

fabula , ae, f²: fable, conte, légende

Neptunus , i, m : Neptune, *dieu de la mer*

trecenties *adv. mult.* : trois cents fois

devoro , as, are, avi, atum : avaler, manger entièrement

deficio , is, ere, feci, fectum ²: perdre courage

5

jactura , ae, f: la perte, le dommage

gustus. , us, m : **1** l'action de goûter ; **2** la gorgée ; **3** l'échantillon ; // *expr.* : gusti esse (*gén. de prix*) : être un avant-goût, constituer un hors-d'œuvre

tanquam nihil facti : *beau raccourci d'expression* ; nihil facti, *sur le modèle de nihil*

novi : rien de nouveau...

major. , major, majus. *gén.* majoris ¹: *comparatif de magnus* ; plus grand

melior , oris ²: *comp. de bonus* , a, um : meilleur

felix. , icis, *adj* ²: **1** fécond, heureux, chanceux, béni par les dieux ; **2** qui donne le succès (*comp. felicior*)

nemo non : *attention à la double négation ... !*

vir. , viri. , m ¹: homme

fortis. , fortis, forte. ¹: **1** fort, vigoureux; solide ; inébranlable ; **2** courageux, brave, vaillant, énergique, hardi ;

6

fortitudo , inis, *f*: solidité, puissance

rursus. , *inv* ²: de nouveau

fabā. , *ae f*: la fève ;

seplasiū , *ii n* : parfum de Seplasia (*un marché de Capoue*)

7

locus. (o *bref*) , *i, m* ¹: occasion, circonstance

pius. , *a, um* ³: pieux, juste, vertueux, conforme aux prescriptions

aureus , *i m* : l'aureus, *pièce d'or* (= 25 deniers)

8

fermentum , *i n* : le ferment, le levain

cursus. , *us, m* ²: le trajet

corrotundo , *as, are, avi, atum* : réunir la somme ronde de..., réunir ...tout rond !

redīmo , *is, ere, redemi, redemptum* : racheter

patronus , *i, m* : le patron (*ancien maître d'un affranchi*)

attention au cas de patronus !

venaliciū , *ii n* : marché d'esclaves ; lots d'esclaves ;

coemo , *is, ere, emi, emptum* : acheter en masse, acheter en bloc, acheter aux enchères publiques

jumentum , *i, n* ⁴: le bétail, la bête domestique, la bête de somme; *au pluriel* : l'attelage

favus. , *i m* : rayon d'une ruche, rayon de miel

9

postquam. / post... quam *conj.* ¹: après que;

plus. , *pluris, n* ²: plus, davantage

patria , *ae, f* ²: pays natal, pays ;

tabula , *ae, f* ⁴: table de jeu ; / *expr.* : manum de tabula : je passe la main (ma main <lâche> la table de jeu) ;

negotiatio , *onis f*: le commerce de gros, les affaires, le trafic

fenero , *as, are* : prêter à intérêts

Vocabulaire alphabétique :

ad. , *prép. + acc.* ¹: d'après, selon, par rapport à

annus. , i, *m*¹: année;

Asia , *ae f*: l'Asie

aureus , i *m* : l'aureus, *pièce d'or* (= 25 deniers)

aurum. , i, *n*²: l'or

barbatus , a, um : barbu

Caesar. , aris, *m* : **1** César ; **2** l'empereur

candelabrum , i *n* : le candélabre (candelabrus , i : *barbarisme*)

capio , is, ere, cepi. , captum. ¹: **1** prendre ; **2** séduire, charmer ;

celeriter , *inv.* ²: rapidement (*comp.* celerius)

cerebellum , i *n* : la petite cervelle (*fam.*)

coemo , is, ere, emi, emptum : acheter en masse, acheter en bloc, acheter aux enchères publiques

coheredes , edis, *m* : cohéritier

concupisco , is, ere, cupivi, pitum ³: se mettre à souhaiter vivement

contra. ¹: *prép + acc* : en face de , contre ; // *expr. post.class.* : hoc est contra aurum : cela vaut son pesant d'or, c'est de l'or ! ;

corrotundo , as, are, avi, atum : réunir la somme ronde de..., réunir ...tout rond !

cursus. , us, *m*²: le trajet

deficio , is, ere, feci, fectum ²: perdre courage

deliciae , arum, *f. pl.* : délices, amours, objet d'amour ; volupté

devoro , as, are, avi, atum : avaler, manger entièrement

dico. , is, ere, dixi , dictum ¹: vouloir dire

fab. , *ae f*: la fève ;

fabula , *ae, f*²: fable, conte, légende

factum. , i, *n*²: le fait

favus. , i *m* : rayon d'une ruche, rayon de miel

felix. , icis, *adj.* ²: **1** fécond, heureux, chanceux, béni par les dieux ; **2** qui donne le succès (*comp.* felicior)

fenero , as, are : prêter à intérêts

fermentum , i *n* : le ferment, le levain

fio. , is, fieri , factus sum ¹: devenir ;

fortis. , fortis, forte. ¹: **1** fort, vigoureux; solide ; inébranlable ; **2** courageux, brave, vaillant, énergique, hardi ;

fortitudo , inis, *f*: solidité, puissance

fortuna , ae, *f*¹: fortune, condition, situation, sort

frugalitas , atis *f*: modération, sagesse

gloriosus , a, um : vaniteux, fanfaron, vantard ;

gustus. , us, *m* : **1** l'action de goûter ; **2** la gorgée ; **3** l'échantillon ; // *expr.* : gusti esse (*gén. de prix*) : être un avant-goût, constituer un hors-d'œuvre

ipsimus , i *m* : le maître (*nommé ainsi par les esclaves*) ; // ipsima / ipsuma , ae *f* : la maîtresse (*nommée ainsi par les esclaves*)

jactura , ae *f* : la perte, le dommage

jumentum , i, *n*⁴: le bétail, la bête domestique, la bête de somme; *au pluriel* : l'attelage

labrum. , i, *n* 1 : (*a bref*) **1** la lèvre ; **2** le museau

laticlavus , a, um : qui porte le laticlave, porteur de laticlave, de rang sénatorial, de sénateur

locus. (o *bref*) , i, *m*¹: occasion, circonstance

magnus. , a, um¹: grand

major. , major, majus. *gén.* majoris¹: *comparatif de* magnus ; plus grand

melior , oris²: *comp. de* bonus , a, um : meilleur

metior , iris, metiri, mensus sum : mesurer

moror. , aris, ari²: *tr.* faire attendre, retarder ;

naufrago , as, are : faire naufrage (*post-clas.*)

negotatio , onis *f*: le commerce de gros, les affaires, le trafic

negotior , aris, ari, negotiatus sum : faire du commerce, faire des affaires

Neptunus , i, *m* : Neptune, dieu de la mer

onero , as, are³: *post-clas.* : + *acc.* : faire un chargement de

patria , ae, *f*²: pays natal, pays ;

patronus , i, *m* : le patron (*ancien maître d'un affranchi*)

perduco , is, ere, duxi, ductum³: conduire, amener ;

pius. , a, um³: pieux, juste, vertueux, conforme aux prescriptions

plus. , pluris. , *n*²: plus, davantage

postquam. / post... quam *conj.*¹: après que;

quattuordecim : *adj. num* : quatorze

quid multa¹: enfin bref ! ; Passons...

quotidie , *inv.*⁴: chaque jour

redimo , is, ere, redemi , redemptum : racheter

rostrum. , i, *n* : **1** bec d'oiseau ; **2** museau, mufle, gueule

rursus. , *inv.*²: de nouveau

satisfacio , is, ere, feci factum (*en 1 ou 2 mots* : satis facio) : + *dat.* : donner satisfaction à ;
donner réparation à (*un créancier, par ex.*)

sepladium , ii n : parfum de Seplasia (*un marché de Capoue*)

tabula , ae, f⁴ : table de jeu ; / *expr.* : manum de tabula : je passe la main (ma main <lâche> la table de jeu) ;

tam. , *adv.* ¹ : aussi ; tam ... quam ... : aussi ... que ... ;

trecenties *adv. mult.* : trois cents fois

turpis. , is, e ² : honteux, déshonorant ;

venalium , ii n : marché d'esclaves ; lots d'esclaves ;

vir. , viri. , m ¹ : homme

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹ : d'après, selon, par rapport à

annus. , i, m ¹ : année;

cipio , is, ere, cepi. , captum. ¹ : **1** prendre ; **2** séduire, charmer ;

contra. ¹ : *prép* + *acc* : en face de , contre ; // *expr. post.class.* : hoc est contra aurum : cela vaut son pesant d'or, c'est de l'or ! ;

dico. , is, ere, dixi , dictum ¹ : vouloir dire

fio. , is, fieri , factus sum ¹ : devenir ;

fortis. , fortis, forte. ¹ : **1** fort, vigoureux; solide ; inébranlable ; **2** courageux, brave, vaillant, énergique, hardi ;

fortuna , ae, f ¹ : fortune, condition, situation, sort

locus. (o *bref*) , i, m ¹ : occasion, circonstance

magnus. , a, um ¹ : grand

major. , major, majus. *gén.* majoris ¹ : *comparatif de* magnus ; plus grand

postquam. / post... quam *conj.* ¹ : après que;

quid multa ¹ : enfin bref ! ; Passons...

tam. , *adv.* ¹ : aussi ; tam ... quam ... : aussi ... que ... ;

vir. , viri. , m ¹ : homme

fréquence 2 :

aurum. , i, n ² : l'or

celeriter , *inv.* ² : rapidement (*comp.* celerius)

cursus. , us, *m*²: le trajet

deficio , is, ere, feci, fectum²: perdre courage

fabula , ae, *f*²: fable, conte, légende

factum. , i, *n*²: le fait

felix. , icis, *adj*²: **1** fécond, heureux, chanceux, béni par les dieux ; **2** qui donne le succès (*comp.* felicior)

melior , oris²: *comp.* de bonus , a, um : meilleur

moror. , aris, ari²: *tr.* faire attendre, retarder ;

patria , ae, *f*²: pays natal, pays ;

plus. , pluris. , *n*²: plus, davantage

rursus. , *inv*²: de nouveau

turpis. , is, e²: honteux, déshonorant ;

fréquence 3 :

concupisco , is, ere, cupivi, pitum³: se mettre à souhaiter vivement

onero , as, are³: *post-clas.* : + *acc.* : faire un chargement de

perduco , is, ere, duxi, ductum³: conduire, amener ;

pius. , a, um³: pieux, juste, vertueux, conforme aux prescriptions

fréquence 4 :

jumentum , i, *n*⁴: le bétail, la bête domestique, la bête de somme; *au pluriel* : l'attelage

quotidie , *inv.*⁴: chaque jour

tabula , ae, *f*⁴: table de jeu ; / *expr.* : manum de tabula : je passe la main (ma main <lâche> la table de jeu) ;

ne pas apprendre :

Asia , ae, *f*: l'Asie

aureus , i, *m* : l'aureus, *pièce d'or* (= 25 deniers)

barbatus , a, um : barbu

Caesar. , aris, *m* : **1** César ; **2** l'empereur

candelabrum , i, *n* : le candélabre (candelabrus , i : *barbarisme*)

cerebellum , i, *n* : la petite cervelle (*fam.*)

coemo , is, ere, emi, emptum : acheter en masse, acheter en bloc, acheter aux enchères publiques

coheredes , edis, *m* : cohéritier

corrotundo , as, are, avi, atum : réunir la somme ronde de..., réunir ...tout rond !

deliciae , arum, *f. pl.* : délices, amours, objet d'amour ; volupté
 devoro , as, are, avi, atum : avaler, manger entièrement
 faba. , ae *f* : la fève ;
 favus. , i *m* : rayon d'une ruche, rayon de miel
 fenero , as, are : prêter à intérêts
 fermentum , i *n* : le ferment, le levain
 fortitudo , inis, *f* : solidité, puissance
 frugalitas , atis *f* : modération, sagesse
 gloriosus , a, um : vaniteux, fanfaron, vantard ;
 gustus. , us, *m* : **1** l'action de goûter ; **2** la gorgée ; **3** l'échantillon ; // *expr.* : gusti esse (*gén. de prix*) : être un avant-goût, constituer un hors-d'œuvre
 ipsimus , i *m* : le maître (*nommé ainsi par les esclaves*) ; // ipsima / ipsuma , ae *f* : la maîtresse (*nommée ainsi par les esclaves*)
 jactura , ae *f* : la perte, le dommage
 labrum. , i, *n* **1** : (*a bref*) **1** la lèvre ; **2** le museau
 laticlavus , a, um : qui porte le laticlave, porteur de laticlave, de rang sénatorial, de sénateur
 metior , iris, metiri, mensus sum : mesurer
 naufrago , as, are : faire naufrage (*post-clas.*)
 negotiatio , onis *f* : le commerce de gros, les affaires, le trafic
 negotior , aris, ari, negotiatus sum : faire du commerce, faire des affaires
 Neptunus , i, *m* : Neptune, *dieu de la mer*
 patronus , i, *m* : le patron (*ancien maître d'un affranchi*) ;
 quattuordecim : *adj. num* : quatorze
 redimo , is, ere, redemi , redemptum : racheter
 rostrum. , i, *n* : **1** bec d'oiseau ; **2** museau, mufle, gueule
 satisfacio , is, ere, feci factum (*en 1 ou 2 mots* : satis facio) : + *dat.* : donner satisfaction à ;
 donner réparation à (*un créancier, par ex.*)
 seplasion , ii *n* : parfum de Seplasia (*un marché de Capoue*)
 trecenties *adv. mult.* : trois cents fois
 venalicium , ii *n* : marché d'esclaves ; lots d'esclaves ;